

## DEEL IV. — SLOTBEPALINGEN

## Artikel 13

## Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1. Dit akkoord zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de schriftelijke kennisgeving, via diplomatieke weg, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar notifiëren dat de noodzakelijke interne wettelijke procedures met betrekking tot de inwerkingtreding van het akkoord in hun respectieve landen, nageleefd zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen dit akkoord op gelijk welk ogenblik beëindigen, mits het in acht nemen van een schriftelijke vooropzeg van 6 maanden aan de andere Overeenkomstsluitende Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit akkoord hebben ondertekend.

Gedaan in twee originele exemplaren te Tirana, op 25 april 2006, in de Engelse taal.

IV<sup>e</sup> PARTIE. — DISPOSITIONS FINALES

## Article 13

## Entrée en vigueur et durée

1. L'Accord entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date à laquelle les Parties Contractantes se sont notifiées mutuellement par écrit, par voie diplomatique, que les procédures légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans leurs pays respectifs, ont été remplis.

2. Les Parties Contractantes peuvent mettre fin à cet accord à tout moment après un préavis écrit de six mois à l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé cet accord.

Fait en deux exemplaires à Tirana, le 25 avril 2006, en langue anglaise.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2016/00188]

**2 MAART 2015. — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92 op het stuk van de voorafbetalingen. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 maart 2015 tot wijziging van het KB/WIB 92 op het stuk van de voorafbetalingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 maart 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2016/00188]

**2 MARS 2015. — Arrêté royal modifiant l'AR/CIR 92 en matière de versements anticipés. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mars 2015 modifiant l'AR/CIR 92 en matière de versements anticipés (*Moniteur belge* du 6 mars 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C - 2016/00188]

**2. MÄRZ 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Vorauszahlungen — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 2. März 2015 zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Vorauszahlungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**2. MÄRZ 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Vorauszahlungen**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Einkommensteuergesetzbuches 1992, des Artikels 161, nach dem der Richtsatz am 1. Januar des Jahres vor dem Jahr, dessen Jahreszahl das Steuerjahr bestimmt, 0,30 Prozent betrug;

Aufgrund des Artikels 162 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, nach dem der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass und nach Konsultierung der betreffenden Berufsorganisationen einen höheren oder niedrigeren Erhöhungsprozentsatz festlegen kann;

Aufgrund der Konsultierung der betreffenden Berufsorganisationen;

Aufgrund des Artikels 163 desselben Gesetzbuches, nach dem bei Anwendung des Richtsatzes von 0,30 Prozent nie eine Erhöhung geschuldet würde;

Aufgrund des KE/EstGB 92;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 9. Februar 2015;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 12. Februar 2015;

Aufgrund des Artikels 8 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen administrative Vereinfachung ist vorliegender Erlass aufgrund der weiter unten begründeten Dringlichkeit von der Auswirkungsanalyse beim Erlass von Vorschriften befreit;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, des Artikels 3 § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass:

- vorliegender Erlass auf das Steuerjahr 2016 anwendbar ist,
- Vorauszahlungen auf die Steuer, die für das betreffende Steuerjahr geschuldet wird, ab dem 1. Januar 2015 getätigt werden können,
- Vorauszahlungen in Bezug auf das erste Quartal spätestens am 10. April 2015 getätigt werden müssen,
- vorliegender Erlass spätestens einen Monat vor dem ersten Fälligkeitsdatum im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht werden muss,
- vorliegender Erlass daher in aller Dringlichkeit ergehen muss;

Auf Vorschlag des Ministers der Finanzen und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In der Tabelle des Artikels 64 des KE/EstGB 92 werden die Spalten des Steuerjahres und des Richtsatzes durch "2016" beziehungsweise "0,50" ergänzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass ist auf das Steuerjahr 2016 anwendbar.

**Art. 3** - Der für Finanzen zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. März 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

[C - 2016/03107]

13 MAART 2016. — Koninklijk besluit betreffende de uitgifte in 2016 van herdenkingsmuntstukken

FILIP, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, artikel 106, § 2;

Gelet op artikel 112 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een Muntfonds, artikel 2, gewijzigd bij de wet van 10 december 2001;

Gelet op het besluit van de Europese Centrale Bank van 4 december 2015 inzake de goedkeuring met betrekking tot de omvang van de muntuitgifte in 2016;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën gegeven op 5 oktober 2015;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 21 januari 2016;

Overwegende dat deze munten dienen te worden uitgegeven volgens een strikt uitgifteschema.

Op de voordracht van de Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Ter gelegenheid van de 50<sup>ste</sup> verjaardag van het overlijden van de natuurkundige Georges Lemaître, worden in 2016, koperen stukken van 5 EURO uitgegeven.

**Art. 2.** Ter gelegenheid van de 100<sup>ste</sup> verjaardag van het overlijden van de schrijver Emile Verhaeren, worden in 2016, zilverstukken van 5 EURO uitgegeven.

**Art. 3.** Ter gelegenheid van de 100<sup>ste</sup> verjaardag van de eerste publicatie van de algemene relativiteitstheorie door Albert Einstein, worden in 2016, zilverstukken van 10 EURO en goudstukken van 50 EURO uitgegeven.

**Art. 4.** Ter gelegenheid van de organisatie van de Olympische Spelen te Rio de Janeiro, worden in 2016, zilverstukken van 10 EURO uitgegeven.

**Art. 5.** In 2016 worden zilverstukken van 20 EURO uitgegeven met als thema "The Commission for Relief in Belgium".

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2016/03107]

13 MARS 2016. — Arrêté royal relatif à l'émission en 2016 de pièces de monnaie commémoratives

PHILIPPE, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le traité instituant la Communauté européenne, l'article 106, § 2;

Vu l'article 112 de la Constitution;

Vu la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire, l'article 2 modifié par la loi du 10 décembre 2001;

Vu la décision de la Banque Centrale Européenne du 4 décembre 2015 relative à l'approbation du volume de l'émission de pièces en 2016;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 5 octobre 2015;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 21 janvier 2016;

Vu que ces pièces doivent être émises selon un schéma d'émission strict.

Sur la proposition du Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire du décès du physicien Georges Lemaître, sont émises en 2016, des pièces de 5 EURO en cupro-nickel.

**Art. 2.** A l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire du décès de l'écrivain Emile Verhaeren, sont émises en 2016, des pièces de 5 EURO en argent.

**Art. 3.** A l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la première publication de la théorie de la relativité générale par Albert Einstein, sont émises en 2016, des pièces de 10 EURO en argent et des pièces de 50 EURO en or.

**Art. 4.** A l'occasion de l'organisation des Jeux Olympiques à Rio de Janeiro, sont émises en 2016 des pièces de 10 EURO en argent.

**Art. 5.** En 2016 sont émises des pièces de 20 EURO en argent, ayant comme thème "The Commission for Relief in Belgium".